


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Teorie przekładu - wprowadzenie		8.0.12480	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Paula Gorszczyńska; prof. dr hab. Jolanta Maćkiewicz			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Konwersatorium		Semestr 3:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - przygotowanie do zajęć i prac cząstkowych;	
<b>Liczba godzin</b>		10 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
Konwersatorium: 60 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
		Semestr 5:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		50 godzin - lektura zadanych tekstów;	
		10 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie do prac cząstkowych;	
		10 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Łącznie: 150 godzin = 6 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski	
- obowiązkowy		- angielski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Egzamin	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykorzystanie platformy edukacyjnej; krótkie zadania realizowane w parach i grupach (w zależności od typu kursu)			
- Wykład konwersatoryjny			
- Wykład z prezentacją multimedialną			

- egzamin ustny
- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi
- uzyskanie wyniku na poziomie min. 51% z egzaminu pisemnego lub ustnego z zakresu obejmującego tematykę określoną w treściach programowych;
- obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji, chyba że prowadzący z ważnych powodów postanowi inaczej.
- egzamin pisemny testowy
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

**Podstawowe kryteria oceny**

Uzyskanie wyniku na poziomie min. 51% z egzaminu pisemnego / ustnego z zakresu obejmującego tematykę określoną w treściach programowych.  
Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji, chyba że prowadzący z ważnych powodów postanowi inaczej.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	egzamin pisemny / ustny	dyskusja	aktywna obecność na zajęciach
Wiedza			
K_W01	+	+	
K_W03	+	+	
K_W04	+	+	
K_W11			
Umiejętności			
K_U02			
K_U03	+		
K_U06	+	+	+
K_U08			+
K_U09		+	
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02			+
K_K05	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

wybór specjalności translatorskiej

**B. Wymagania wstępne**

znajomość języka angielskiego na poziomie B2

**Cele kształcenia**

Semestr 3:

Zapoznanie Studentów z wybraną teorią przekładu, jej początkami, z pojęciem ekwiwalencji w przekładzie oraz technikami przekładu zarówno na poziomie słowa i zdania, jak i całego tekstu.

Semestr 5:

Zapoznanie Studentów z wybranymi stanowiskami teoretycznymi wobec wachlarza zagadnień z zakresu teorii przekładu (m.in. ekwiwalencja, nieprzekładalność, translation shifts, strategie i techniki tłumaczeniowe, power relations, kultura w przekładzie).

**Treści programowe**

Semestr 3:

Ekwiwalencja na poziomie słowa: znaczenie słowa w różnych językach, znaczenie leksykalne, problem braku ekwiwalencji. Ekwiwalencja ponad poziomem słowa: kolokacje, idiomy, związki frazeologiczne. Ekwiwalencja gramatyczna: kategorie leksykalne a kategorie gramatyczne, różnorodność kategorii gramatycznych na przestrzeni różnych języków, składnia. Ekwiwalencja tekstu: przepływ informacji - teoria Hallidaya,

Szkoła Praska, spójność tekstu. Ekwiwalencja pragmatyczna: zgodność i logika.

Semestr 5:

Refleksja nad przekładem w okresie przednaukowym; pojęcie ekwiwalencji w ujęciu badaczy zorientowanych językoznawczo; proces i produkt końcowy przekładu; funkcjonalne teorie przekładu; podejścia zorientowane na analizę dyskursu i rejestru w tłumaczonym tekście; systemowe teorie przekładu; filozoficzne podejścia do przekładu; najnowsze kierunki badań w teorii przekładu.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Semestr 3:

- M. Baker, *In Other Words: A coursebook on translation*. Routledge, London, 1992.

Semestr 5:

- J. Munday, *Introducing Translation Studies*. Routledge, London, New York, 2008.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Semestr 3:

- Y. Gambier, L. van Doorslaer, *Handbooks of Translation Studies*, volumes 1-4. John Benjamins, Amsterdam, 2010-2013.

Semestr 5:

- A. Pym, *Exploring Translation Theories*. Routledge, London, New York, 2010.
- Y. Gambier, L. van Doorslaer, *Handbooks of Translation Studies*, volumes 1-4. John Benjamins, Amsterdam, 2010-2013.

#### B. Literatura uzupełniająca

Semestr 3:

- J. House, *Translation: The Basics*. Routledge, London, New York, 2018.

Semestr 5:

- M. Baker, K. Malmkjær, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London, 1998.
- J. Giczela-Pastwa, „Translation theory from students' perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?“. *Między Oryginałem a Przekładem* 23 (4): 55–79, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03.
- J. Giczela-Pastwa, *Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, 2011.
- K. Hejwowski, „Olgięd Wojtasiewicz – pionier myśli przekładoznawczej“. *Przekładaniec*, 2012, 108-114. doi:https://doi.org/10.4467/16891864PC.12.006.0839.
- W. Karwacka, „A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish“. *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, 17/4, 2020.
- O. Kubińska, „Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] *Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego*, red. P. Gorszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016.

#### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W01, K\_W03, K\_W04, K\_W11  
K\_U02, K\_U03, K\_U06, K\_U08, K\_U09  
K\_K01, K\_K02, K\_K05

#### Wiedza

K\_W01, K\_W03, K\_W04, K\_W11

Student:

zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najistotniejsze zagadnienia teorii przekładu oraz potrafi odnieść tę teorię do praktyki translatorycznej (K\_W01); zna i rozumie w zaawansowanym stopniu terminologię przekładoznawczą (w j. angielskim i j. polskim), wybrane teorie i metodologie translatoryczne, a także związane z wiedzą o języku i wiedzą o kulturze (K\_W03); ma wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa (K\_W04); zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego (K\_W11).

#### Umiejętności

K\_U02, K\_U03, K\_U06, K\_U08, K\_U09

Student:

potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, wykonywania zadań z zakresu przekładoznawstwa, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym techniki informacyjno-komunikacyjne (K\_U02); potrafi właściwie dobierać źródła mówione i pisane oraz dokonywać oceny, selekcji, krytycznej analizy i syntezy informacji z nich pochodzących w zakresie nauk o języku i przekładzie (K\_U03); potrafi posługiwać się językiem angielskim w mowie i piśmie na poziomie B2/C1, w tym metajęzykiem przekładoznawstwa (K\_U06); potrafi samodzielnie planować i realizować zadania wykonywane indywidualnie, jak i we współpracy z innymi (K\_U08);

potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i długofalowy rozwój kompetencji translatorycznych (K\_U09).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01, K\_K02, K\_K05

Student:

ma gotowość do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu przekładoznawczych problemów poznawczych i praktycznych (K\_K01); samodzielnie podejmuje decyzje związane z samodzielnym lub grupowym opracowaniem zagadnień przekładoznawczych (K\_K02); jest gotów do dokonania krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje, i organizacji, w których uczestniczy, oraz przyjmowania odpowiedzialności za skutki tych działań (K\_K02); jest przygotowany do odpowiedzialnego wykonywania zadań tłumacza z poszanowaniem zasad etyki zawodowej, a także wymagania tego od innych, oraz do kultywowania i upowszechniania wzorów właściwego postępowania w środowisku pracy i poza nim (K\_K05).

**Kontakt**

justyna.giczela@ug.edu.pl